



## Common Project Program

پروژه مشترک آتلیه دورتموند

**Dortmund Travel Literature**

گزارش سفر علمی دورتموند

**April, May 2017**

اردیبهشت و خرداد ماه ۱۳۹۶

**DHEI International Office**

دفتر بین الملل موسسه آموزش عالی دانش پژوهان





## Introduction

Daneshpajooohan Pishro Higher Education Institute (DHEI) commenced its international activities to communicate with German universities and scientific societies since 2009, in order to increase the quality of education, enhance the students and faculty experience knowledge level and help to improve the alumni efficiency. DHEI was recognized as first ranked Institute among the Nongovernmental Higher Education Institutes in Iran by the Iranian Ministry of Science, Research and Technology on 2015. DHEI started in Sep 2006 and now after ten years of successful activities is serving more than 3000 students, studying in 46 majors including Master of Science, Bachelors and associate degrees.

TU Dortmund University is a university in Dortmund, North Rhine-Westphalia, Germany. Since its founding 47 years ago, it has developed a special profile, encompassing 16 faculties ranging from science and engineering to social sciences and culture studies. The university currently has circa 33,550 students and 6,200 staff members, including 300 professors. Regarding to the number of students and the range of topics, the School of Spatial Planning at TU Dortmund University is one of the largest educational institutes of its kind in Europe.

Graduated students work in different disciplines such as urban development, property economics, transport planning or housing, as well as different spatial and governmental levels, such as the neighborhood, district, city, region, state or the European level. Nevertheless usage of this research- scientific institute would be a proper opportunity for DHEI urban development students.

So, in order to enhance the DHEI international cooperation with world scientific societies, specifically with German Scholars and Universities, "Common Project" was defined between DHEI and TU Dortmund University in summer of 2016 including 9 DHEI students and 12 TU Dortmund students as one academic course. ([https://www.lsf.tu-](https://www.lsf.tu-dortmund.de/qisserver/rds?state=wtree&search=1&trex=step&root120162=68998168287169656170105&P.vx=kurz)

[dortmund.de/qisserver/rds?state=wtree&search=1&trex=step&root120162=68998168287169656170105&P.vx=kurz](https://www.lsf.tu-dortmund.de/qisserver/rds?state=wtree&search=1&trex=step&root120162=68998168287169656170105&P.vx=kurz)).

## مقدمه

مؤسسه آموزش عالی دانش پژوهان پیشرو در راستای بهبود کیفیت آموزشی و افزایش سطح دانش اساتید و دانشجویان مجموعه و ارتقا کارآمدی فارغ التحصیلان، از سال ۱۳۸۵ فعالیت‌های فراملی خود را با جوامع علمی و به ویژه دانشگاه‌های آلمان آغاز نمود. این مؤسسه در سال ۱۳۹۴ حائز رتبه سطح یک از سوی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری ایران در میان مؤسسات آموزشی غیر انتفاعی شده است. دانش پژوهان فعالیت رسمی خود را از مهرماه ۱۳۸۸ آغاز نموده است و اکنون پس از ۱۰ سال فعالیت موفق، به ۳۰۰۰ دانشجو در ۴۶ رشته مقطع کارشناسی ارشد، کارشناسی و کاردانی خدمات رسانی می‌نماید.

دانشگاه صنعتی دورتموند یک مجموعه آموزشی در شهر دورتموند است که در منطقه North Rhine-Westphalia کشور آلمان قرار دارد. از زمان تأسیس آن که به ۴۵ سال پیش باز می‌گردد ۱۶ مجموعه دانشکده در شاخه‌های علوم مهندسی، علوم اجتماعی و مطالعات فرهنگی را فعال نموده است و هم اکنون دارای ۳۳,۵۰۰ دانشجو، ۶,۲۰۰ نفر کادر پرسنل و ۳۰۰ استاد می‌باشد. با توجه به تعداد دانشجویان و گستره موضوع، دانشکده برنامه‌ریزی فضایی دانشگاه دورتموند بزرگترین مؤسسات آموزشی در نوع خود در اروپاست.

فارغ التحصیلان از این دانشکده می‌توانند در زمینه‌های مختلف از جمله توسعه شهری، اقتصاد شهری، برنامه ریزی ترافیک و مسکن در مقیاس مختلف محله، منطقه، شهر، ناحیه و حتی اروپا فعالیت کنند. با این وجود بهره بردن از این مجموعه علمی - تحقیقاتی فرصت بسیار مناسبی برای دانشجویان شهرسازی مؤسسه دانش پژوهان محسوب می‌شود.

بدین منظور و با هدف ارتقای همکاری‌های بین-المللی مؤسسه آموزش عالی دانش پژوهان پیشرو با جوامع علمی جهانی به ویژه آلمان، "پروژه مشترک" میان مؤسسه و دانشگاه صنعتی دورتموند در سال ۲۰۱۶ کلید خورد. این پروژه در پایان تابستان ۱۳۹۵ به صورت رسمی در تعریف طرح نهایی ۹ نفر از دانشجویان شهرسازی گزینش شده از مؤسسه آموزش عالی دانش پژوهان و طرح شماره سه ۱۲ نفر از دانشجویان شهرسازی دانشگاه صنعتی دورتموند در مقطع کارشناسی آغاز به فعالیت نمود



## Program Content

Historical district are the main bases of forming cities. New urbanism perspectives brought up some needs which old structure could not respond them. Moreover, negligence in their organizing and revitalization over the years, caused to lose their vitality, efficiency and previous activities. The unbalance context resulted in Physical, Social and Economic erosions and led to inhabitants leave the area and increase population of impermanent occupants, who do not know the value of these districts.

Rehabilitation and conservation of historic city centers serves as a fundamental catalyst for change. Furthermore, urban regeneration of historical city centers promotes social interaction between inhabitants and adoption of its urban spaces encourages public activity.

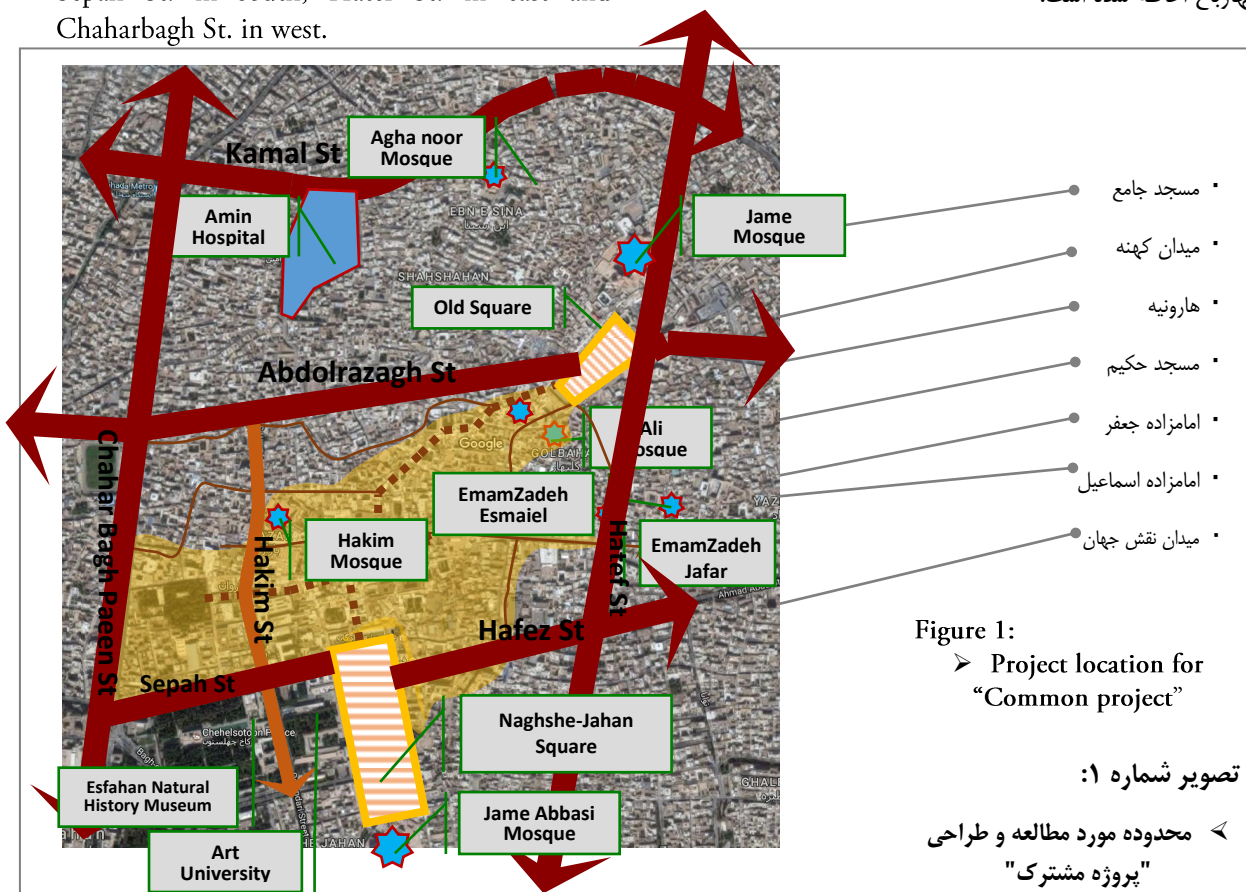
According to importance of the issue, DHEI and TU Dortmund defined "Common Project" based on historical district regeneration in Esfahan, Iran. This area includes valuable historic elements such as Naghsh-e-Jahan Square, Old Square and Bazaar and is surrounded by Kamal St. in north, Hafez and Sepah St. in south, Hatef St. in east and Chaharbagh St. in west.

## محتوای آموزشی دوره

بافتهای تاریخی هسته‌های اصلی شکل‌گیری شهرها هستند اما شهرسازی نوین نیازهایی را با خود به همراه آورد که این بسترهای هویت‌ساز قادر به پاسخگویی آن نبودند. علاوه بر آن، عدم توجه به سامان‌دهی و احیا آنها در طول سال‌ها باعث از دست رفتن کارایی و سرزندگیشان گشت. این بستر نامناسب علاوه بر فرسودگی‌های فیزیکی، اجتماعی و اقتصادی شده و موجبات خروج ساکنان و افزایش جمعیت مهاجران ناآگاه از ارزش‌ها و اهمیت بافت را فراهم می‌آورد.

بازسازی و حفاظت از مراکز تاریخی شهر به عنوان عاملی اساسی برای تحول آنها محسوب می‌شود. همچنین بازآفرینی این مراکز هویت‌ساز موجب ارتقا پاسخگویی این فضاها با نیازهای امروزی ساکنان می‌شود و بدنبال خود تعاملات اجتماعی و سرزندگی را افزایش می‌دهد.

با توجه به اهمیت موضوع، مؤسسه آموزش عالی دانش پژوهان پیشرو و دانشگاه صنعتی دورتموند موضوع "پروژه مشترک" را بر مبنای بازآفرینی قلب بافت تاریخی اصفهان بنا نهادند. این محدوده با دارا بودن عناصر تاریخی ارزشمند همچون میدان نقش جهان، میدان عتیق و بازار، از شمال توسط خیابان کمال و از جنوب خیابانهای حافظ و سپه، از شرق هاتف و غرب خیابان چهارباغ احاطه شده است.







## Course Schedule

In order to promote the project program as well as organize the programs, the curriculum was jointly planned.

For academic information exchange and team work improvement, German group had a trip to Iran to visit and survey the site and study documents with Iranian students in March 2017. On the other hand, Iranian group presented their concepts and designing in Dortmund in May 2017 with German students.

## برنامه زمانبندی دوره

در راستای پیشبرد بهتر پروژه و همچنین هماهنگ سازی برنامه‌ها، دستور کار آموزشی بصورت مشترک برنامه‌ریزی شد.

بمنظور مبادله اطلاعات آموزشی پژوهشی و انجام کارگروه‌های مشترک در این پروژه، علاوه بر ویدئو کنفرانس‌های متعدد، ۲ مقطع زمانی برای دیدارهای مشترک حضوری در نظر گرفته شد. اسفندماه ۱۳۹۵ برای سفر گروه آلمانی به ایران و خردادماه ۱۳۹۶ برای سفر گروه ایرانی به آلمان مد نظر قرار گرفت.

جدول شماره ۱: برنامه زمانبندی پروژه مشترک شهرسازی دانش پژوهان - دورتموند

Table no 1: Course schedule of DHEI- TU Dortmund Common Project

No	Date	activity	شرح فعالیت	زمان	ردیف
1.	October 2016	Public Announcement	اطلاع رسانی عمومی	مهرماه ۱۳۹۵	.۱
		Interview and Selection	مصاحبه و گزینش		
		Final selection of participants	انتخاب نهایی شرکت کنندگان		
2.	November 2016	Beginning of project activity	آغاز فعالیت پروژه	آبان ماه ۱۳۹۵	.۲
3.	December 2016	Determine the Protocol of the Project Process	تعیین پروتکل پیشبرد فرایند پروژه	آذرماه ۱۳۹۵	.۳
		Prepare the project proposal	تدوین پروپوزال انجام پروژه		
4.	January 2017	Literature review	مطالعه و تدقیق مبانی نظری	دی ماه ۱۳۹۵	.۴
		Data Gathering based on Theoretical Studying	جمع‌آوری اطلاعات بر پایه اصول مبانی نظری		
		Exchange Information	مبادله با گروه آلمانی		
5.	February 2017 March 2017	❖ Common Workshop in Iran	کارگاه مشترک در ایران	بهمن و اسفند ماه ۱۳۹۵	.۵
6.	March 2017 April 2017 May 2017	data Analysis and Preparing Strategies and Policies	تجزیه و تحلیل داده‌ها و ارائه راهبردها و سیاست‌ها	اسفندماه ۱۳۹۵ و فروردین و اردیبهشت ماه ۱۳۹۶	.۶
7.	May 2017	❖ Common Workshop in Germany	کارگاه مشترک در آلمان	خرداد ماه ۱۳۹۶	.۷
8.	June 2017 July 2017	Review in Project Process and Do Corrections	بازنگری در فرایند پروژه و انجام اصلاحات	خرداد و تیرماه ۱۳۹۶	.۸
9.	July 2017	Define the projects	تعریف پروژه‌های موضوعی و موضوعی در محدوده	تیرماه ۱۳۹۶	.۹
10.	August 2017 September 2017	Student Thesis	پایان نامه‌های هریک از دانشجویان	مرداد و شهریورماه ۱۳۹۶	.۱۰



## Common Workshop Program in Iran

An 11 day program for group investigation of project, site seeing, visiting Esfahan urban rehabilitation projects and meeting with experts was arranged.

In order introduce the project among the specialized and academic communities, a one-day conference at the Esfahan Central Library was held with the speeches of city authorities and university professors and presentation of the project process by the two groups.

## برنامه کارگاه مشترک در ایران

برای برگزاری کارگاه مشترک هر دو گروه در ایران، برنامه ۱۱ روزه بمنظور بررسی گروهی پروژه، بررسی سایت در محل، بازدید از پروژه‌های مرمت شهری در اصفهان و جلسات هم‌اندیشی با متخصصین امور شهری تنظیم گردید.

بمنظور گسترش ابعاد پروژه در میان جوامع تخصصی و دانشگاهی همایش یک روزه‌ای در محل کتابخانه مرکزی اصفهان با سخنرانی مسئولین شهری و اساتید دانشگاه و ارائه روند پروژه از سوی دو گروه برگزار گردید.

### جدول شماره ۲: برنامه زمانبندی دوره حضور گروه آلمانی در ایران

Table no 2: Schedule of German Group in Iran

Date	Day	8-10 a.m.	10-12 a.m.	12a.m.-2p.m.	2:30- 5:30 p.m.	5:30-7:30 p.m.
18.02.2017 ۳۰/۱۱/۱۳۹۵	Saturday شنبه				Flight from Düsseldorf at 2:30pm to Tehran	
19.02.2017 ۰۱/۱۲/۱۳۹۵	Sunday یکشنبه	Arrival in Teheran at 01:10am & Trip to Esfahan			First meeting with the students اولین دیدار دو گروه	
20.02.2017 ۰۲/۱۲/۱۳۹۵	Monday دوشنبه	Site visit بازدید از سایت		Lunch break	Official meeting (Dr. S.Samani) دیدار رسمی با مسئولین دانشگاه	Day reflection بازخورد روز
21.02.2017 ۰۳/۱۲/۱۳۹۵	Tuesday سه شنبه	Site visit بازدید از سایت		Lunch break	Site visit بازدید از سایت	Day reflection بازخورد روز
22.02.2017 ۰۴/۱۲/۱۳۹۵	Wednesday چهارشنبه	Expert talk with lecturers and professors for Renewing and Revitalization (Dr.Bidram) بحث کارشناسانه با اساتید حوزه نوسازی و بهسازی		Lunch break	Group activity with the students فعالیت گروهی در آتلیه	Day reflection بازخورد روز
23.02.2017 ۰۵/۱۲/۱۳۹۵	Thursday پنج شنبه	Expert talk with planning authority for Renewing and Revitalization NosaziBehsazi Organization بحث کارشناسانه با مسئولین شهری (اداره نوسازی و بهسازی اصفهان)		Lunch break	Visit some implemented project in city بازدید از پروژه های انجام شده در شهر در حوزه مرمت شهری	Day reflection بازخورد روز
24.02.2017 ۰۶/۱۲/۱۳۹۵	Friday جمعه	Observation		Lunch break	Observation	
25.02.2017 ۰۷/۱۲/۱۳۹۵	Saturday شنبه	Sightseeing (Nain) بازدید از شهر تاریخی ناین بمنظور معرفی نمونه بافت تاریخی ایران				
26.02.2017 ۰۸/۱۲/۱۳۹۵	Sunday یک شنبه	Group activity with the students فعالیت گروهی در آتلیه		Lunch break	Conclusion workshop نتیجه گیری	
27.02.2017 ۰۹/۱۲/۱۳۹۵	Monday دوشنبه	❖ One day conference				
28.02.2017 ۱۰/۱۲/۱۳۹۵	Tuesday سه شنبه	Group activity with the students فعالیت گروهی در آتلیه		Lunch break	Visioning workshop چشم انداز سازی	
01.03.2017 ۱۱/۱۲/۱۳۹۵	Wednesday چهارشنبه	Reflection of the week بازخورد هفته		Lunch break	Final presentation ارائه نهایی	



## Dortmund Atelier Seminar

DHEI to promote academic knowledge in international level, in corporation with Nowsazi-Behsazi Organization of Esfahan Municipality organized a one-day "Dortmund Atelier" seminar at Esfahan Central Library.

"Dortmund Atelier", as a permanent atelier with all training equipment, has been allocated for Common Project. This atelier has been prepared with the goal of making a place for all international research of DHEI students.

Deputy of Architecture and Urban Development of Roads and Urban Development Department of Esfahan, experts of Esfahan Municipality Research Deputy, faculty members of Esfahan Art University and a number of municipal employees, professors and researchers from different universities of Esfahan attended the seminar and DHEI and TU Dortmund students presented their achievements of Common Project.

The program was implemented in two lecture panels and one question-answer panel on Monday, February 27, 2016, and course teachers along with the invited guests debated about various aspects of the project.

The main goals of this seminar were to invite students, experts and professors, especially in urban conservation and rehabilitation fields, to make this project as a motivation engine for participation of all researchers to promote the quality of Esfahan's historical heart.

This program led to sign a MOU between DHEI and Nowsazi-Behsazi Organization of Esfahan to implement the final achievement of project.

## سمینار یک روزه معرفی و ارائه پروژه

مؤسسه آموزش عالی دانش پژوهان پیشرو در راستای ترویج دانش در سطح بین‌المللی در همکاری با سازمان نوسازی و بهسازی شهرداری اصفهان اقدام به برگزاری سمینار یک روزه "آتلیه دورتموند" در کتابخانه مرکزی اصفهان نمود.

آتلیه دورتموند عنوان آتلیه دائمی است که با تمام تجهیزات کمک آموزشی از آغاز پروژه مشترک در اختیار تیم پروژه قرار گرفته است. این آتلیه با هدف ایجاد بستری مناسب برای انجام کلیه پژوهش‌های دانشجویی بین‌المللی تدارک دیده شده است.

این سمینار با حضور معاون معماری و شهرسازی اداره کل راه و شهرسازی اصفهان، کارشناسان معاونت پژوهش شهرداری اصفهان، اعضا هیات علمی دانشگاه هنر اصفهان و جمعی از کارمندان شهرداری، مجموعه‌های از دانشجویان، اساتید و پژوهشگران دانشگاه‌های سطح اصفهان برگزار گردید و دانشجویان شهرسازی مؤسسه دانش پژوهان پیشرو و دانشگاه صنعتی دورتموند پروژه مشترک دستاوردهای خود را ارائه نمودند.

این برنامه در دو پنل سخنرانی تخصصی و یک پنل پرسش و پاسخ در روز دوشنبه ۹ اسفندماه ۱۳۹۵ اجرا شد و اساتید دوره به همراه مهمانان مدعو به بررسی ابعاد مختلف پروژه پرداختند.

از اهداف اصلی این سمینار دعوت به هم‌اندیشی دانشجویان؛ متخصصان و اساتید حوزه شهر و شهرسازی بویژه در شاخه مرمت شهری بود تا این پروژه به عنوان موتور محرک انگیزشی برای مشارکت تمامی محققان برای ارتقا کیفیت بافت تاریخی قلب اصفهان قرار گیرد.

این برنامه منجر به پایه‌ریزی عقد تفاهم نامه دانشگاه با اداره نوسازی و بهسازی شهرداری اصفهان بمنظور عملیاتی شدن دستاوردهای نهایی پروژه گردید.



تصویر شماره ۲: سمینار "آتلیه دورتموند" - کتابخانه مرکزی اصفهان

Figure 2: "Dortmund Atelier" Seminar - Esfahan Central Library



## Iranian 12-day trip schedule to Europe

According to anticipated plan to proceed the "Common Project" analysis phase, Iranian group arrived in Dortmund, Germany, on May 21, 2017, for a three-day program in Germany and a 12-day training trip in Europe.

## سفر ۱۲ روزه گروه ایرانی به اروپا

طبق برنامه پیش بینی شده برای انجام پروژه مشترک در فاز تحلیل و بررسی (جدول ۱-ردیف ۶)، گروه ایرانی در تاریخ ۳۱ اردیبهشت ۱۳۹۶ برای انجام برنامه ۳ روزه در آلمان و سفر آموزشی ۱۲ روزه به اروپا وارد دورتموند آلمان گردید.

جدول شماره ۳: برنامه سفر ۱۲ روزه گروه ایرانی به اروپا

Table no 3: Iranian 12-day trip schedule to Europe

Date تاریخ	Day روز		8-12 a.m. ۸-۱۲	14p.m.-18p.m ۱۴-۱۸
21.05.2017 ۳۰/۰۲/۱۳۹۶	Sunday یکشنبه	Germany آلمان	Arrival in Dusseldorf & Trip to Dortmund ورور به دوسلدورف و حرکت به سمت دورتموند	Visit the historic part of Dortmund بازدید از بخش تاریخی دورتموند
22.05.2017 ۰۱/۰۳/۱۳۹۶	Monday دوشنبه		❖ Visit the regeneration project: Phoenix بازدید از پروژه بازآفرینی Phoenix	❖ Workshop Official meeting: Dr.vazifedoost and Iranian group teachers کارگروه مشترک ملاقات رسمی اساتید ایرانی با دکتر مهدی وظیفه دوست (رئیس بخش Erasmus دانشگاه)
23.05.2017 ۰۲/۰۳/۱۳۹۶	Tuesday سه شنبه		❖ Zeche Zollverein, Essen Visit of Red Dot Design Museum بازدید از پروژه بازآفرینی کارخانه فولاد، شهر اسن	❖ Workshop کارگروه مشترک
24.05.2017 ۰۳/۰۳/۱۳۹۶	Wednesday چهارشنبه		Students: Dusseldorf Iranian group delegates: Official meeting with Dr.vazifedoost, Dr.Prof.Gruehn (Chair of Landscape Ecology and Landscape Planning) ❖ DHEI & TU Dortmund MOU ❖ Next SDUC Conference بازدید دانشجویان از شهر دوسلدورف ملاقات رسمی نمایندگان دانشگاه با پروفسور گرون (رئیس دپارتمان منظر و بوم شناسی) و دکتر وظیفه دوست؛ تفاهم نامه مشترک دو دانشگاه و کنفرانس بین المللی آینده	❖ SRH Hochschule Hamm: Official meeting with Prof.Dr.Benikowski City tour دانشگاه Hamm؛ ملاقات رسمی با دکتر بنیکوسکی (هیات علمی دانشگاه) بازدید شهری
25.05.2017 ۰۴/۰۳/۱۳۹۶	Thursday پنج شنبه		Cologne : Kölner Dom, City tour کلن: کلیسای جامع، بازدید شهری	
26.05.2017 ۰۵/۰۳/۱۳۹۶	Friday جمعه	France فرانسه	Paris: Montmartre hill, Basilique du Sacré-Cœur Arc de Triomphe Tour Eiffel Zone پاریس: تپه مونتمارتر (محله هنرمندان)، کلیسای سکره کر دو مونمارتر، طاق پیروزی، محوطه برج ایفل	
27.05.2017 ۰۶/۰۳/۱۳۹۶	Saturday شنبه		Paris: Place de la Bastille, Place de la République, Centre Georges-Pompidou, Cathédrale Notre Dame de Paris, Cour du Louvre, La Défense پاریس: میدان باستیل، میدان جمهوری، مرکز ژرژپمپیدو، کلیسا نوتردام، محوطه موزه لوور، محله لا دفانس	
28.05.2017 ۰۷/۰۳/۱۳۹۶	Sunday یکشنبه		Paris: Champs-Élysées, Parc de la Villette, Tour Eiffel پاریس: خیابان شانزلیزه، پارک دولاویل، برج ایفل	
29.05.2017 ۰۸/۰۳/۱۳۹۶	Monday دوشنبه	Italy ایتالیا	Florence: Basilica of Saint Mary of the Flower, City tour, Pisa فلورانس: کلیسا سنت ماری، بازدید شهری، محوطه پیزا	
30.05.2017 ۰۹/۰۳/۱۳۹۶	Tuesday سه شنبه		Venezia: City tour, Piazza San Marco ونیز: بازدید شهری، میدان سن مارکو	
31.05.2017 ۱۰/۰۳/۱۳۹۶	Wednesday چهارشنبه		Rome: Vatican رم: واتیکان	
01.06.2017 ۱۱/۰۳/۱۳۹۶	Thursday پنج شنبه		Rome, City tour: Colosseo, Piazza del Campidoglio, Piazza Navona, Pantheon, Fontana di Trevi رم، بازدید شهری: بنای کلوستوم، میدان کامپیدولیو، میدان ناونا، پانتئون، چشمه تروی	
02.06.2017 ۱۲/۰۳/۱۳۹۶	Friday جمعه		Come back to Iran بازگشت به ایران	





## Common Workshop in Germany

The project was defined in three phases of recognition, analysis and design. In phase 1, German group traveled to Iran to provide basic information. Since the project is in the assessment phase now (Table 1-No: 6) and define the vision is based on it, it is necessary to gather the two groups together in order to evaluate the assessment of both sides.

This phase was completed in two half-day workshops at the Spatial Planning Faculty, University of Dortmund. Each group's students presented their achievements and shared them with each other and then, they examined the results.

## کارگاه مشترک در آلمان

پروژه مشترک در سه فاز شناخت، تحلیل و طراحی تعریف گردید. در مرحله شناخت گروه آلمانی با سفر به ایران به تدقیق اطلاعات پایه پرداخت. از آنجا که پروژه اکنون در فاز تجزیه و تحلیل (جدول ۱-ردیف ۶) قرار دارد و تدوین چشم انداز بر این پایه صورت می گیرد، در این مرحله لازم به قرارگیری دو گروه در کنار یکدیگر بمنظور بررسی ارزیابی های دو طرف می باشد. این مرحله طی ۲ کارگاه نیم روزه در دانشکده برنامه ریزی فضایی دانشگاه دورتموند به انجام رسید. دانشجویان هر گروه دستاوردهای خود را ارائه نمودند و در اختیار یکدیگر قرار دادند و سپس در گروه های ۳-۴ نفره به بررسی نتایج بخش های مشترک از پیش تعیین شده پروژه پرداختند.



تصویر شماره ۳: پروژه مشترک - دانشگاه دورتموند

Figure 3: Common Project – TU Dortmund University

## Visit Urban Regeneration Projects

Observation projects carried out and their impact on different aspects of the city are as effective tools in urban planning education. The Phoenix project in the southeastern city of Dortmund as well as the Zollverein Coal Mine Industrial Complex in Essen were as samples of urban regeneration projects that the Iranian group were informed by the German students.

## بازدید از پروژه های بازآفرینی شهری

از ابزار تاثیرگذار و کارا در آموزش شهرسازی، مشاهده و برداشت عینی از پروژه های انجام شده و بررسی اثر آنها در ابعاد مختلف در بستر شهر می باشد. پروژه Phoenix در جنوب شرقی شهر Dortmund (دورتموند) و همچنین Zollverein Coal Mine Industrial Complex در شهر Essen (اِسِن) از نمونه پروژه های بازآفرینی شهری در حال انجام بودند که گروه ایرانی با توضیحات دانشجویان آلمانی از فرایند از آن آگاه شدند.





### Phoenix See Project:

One of the largest urban development projects in Germany is the Phoenix See. In 2001 started a new era for the Hörde district in Dortmund. 160 years of industrial history ended with the beginning of the Phoenix See. On the area of the former blast furnace and steel plant site of ThyssenKrupp newly formed and developed a new recreational area. The new lake invites for walking, jogging, cycling or skating.

Not only sports has the Phoenix See to offer, on the shores of the lake form high-end residential units, commercial offices, a floating stage with a marina and a promenade with restaurants.

### پروژه Phoenix See:

Phoenix See یکی از بزرگترین پروژه‌های توسعه شهری در آلمان است. در سال ۲۰۰۱، دوران جدیدی برای محدوده Hörde در دورتموند آغاز شد، ۱۶۰ سال تاریخ صنعتی با آغاز پروژه Phoenix به پایان رسید. در منطقه کوره انفجار سابق و سایت فولاد ThyssenKrupp منطقه تفریحی جدیدی شکل گرفت که به عنوان نمونه تحول اساسی در سائیتی با هویت صنعتی و تبدیل به محدوده تفریحی محسوب می‌گردد. دریاچه جدید همگان را برای پیاده‌روی، دوچرخه‌سواری و اسکیت دعوت می‌کند. ساحل این دریاچه را ساختمان‌های مسکونی مدرن، دفاتر تجاری و همچنین مجموعه‌های تفریحی با رستوران‌های متعدد تشکیل داده است.



تصویر شماره ۴: پروژه Phoenix - دورتموند  
Figure 4: Phoenix Project - Dortmund

### Zollverein Coal Mine Industrial Complex:

In 1988 the coal refinery of the Zeche Zollverein was closed. Finally, the authorities declared it as part of industrial heritage of Germany. This Mine as an international recognition of its historical value, in 2001 was registered in the UNESCO list of World Heritage sites. In such circumstance, it stays among sites and places that represent various historical times and cultures of human civilization, as a symbol of the industrial past.

Allocation of new programs on the periphery allowed the old buildings to maintain their grandeur and impact on the visitor. The programming of the new buildings and re-programming of the existing buildings contained many functions, most of which are related to art and culture.

### Zollverein Coal Mine Industrial Complex

در سال ۱۹۸۸، پالایشگاه زغال سنگ Zeche Zollverein بسته شد. سرانجام مقامات آن را به عنوان بخشی از میراث صنعتی آلمان اعلام نمودند. این معدن به سبب ارزش تاریخی بین‌المللی خود، در سال ۲۰۰۱ در فهرست میراث جهانی یونسکو قرار گرفت. Zeche Zollverein در میان محدوده‌هایی قرار گرفته که دوره‌های گوناگون تاریخی و فرهنگ‌های تمدن بشری را به عنوان نماد گذشته صنعتی نشان می‌دهند.

تخصیص برنامه‌های جدید در حاشیه محدوده، به ساختمان‌های قدیمی اجازه داد تا عظمت خود را حفظ کنند و بر بازدیدکننده تاثیرگذار باشند. برنامه‌ریزی ساختمان‌های جدید و برنامه‌ریزی مجدد ساختمان‌های موجود، عملکردهای بسیاری را شامل می‌شوند که بیشتر آنها مربوط به هنر و فرهنگ می‌باشند.



تصویر شماره ۵: مجموعه معدن زغال سنگ Zollverein - اِسِن  
Figure 5: Zollverein Coal Mine Industrial Complex-Essen